

KARTA KURSU

Nazwa	Seminarium II
Nazwa w j. ang.	Seminar II

Koordinator		Zespół dydaktyczny
		prof. dr hab. Małgorzata Nowakowska
Punktacja ECTS*	4	

Opis kursu (cele kształcenia)

Kurs ma pomóc studentowi w przygotowaniu pisemnej pracy magisterskiej z zakresu językoznawstwa włoskiego i / lub przekładoznawstwa. Student winien:

- zastosować poznane narzędzia badawcze w analizie problematyki językoznawczej i przekładoznawczej,
- poznać sposoby poszukiwania bibliografii przedmiotu tradycyjnie i w zasobach internetowych, nauczyć się konstruować bibliografię, przypisy,
- umieć dokonać wyboru materiału badawczego potrzebnego do pracy.

Warunki wstępne

Wiedza	Znajomość podstawowych zagadnień związanych z badaniami nad językiem.
Umiejętności	Umiejętność posługiwania się pojęciami właściwymi dla językoznawstwa.
Kursy	Metodologia badań językoznawczych

Efekty kształcenia

Wiedza	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
--------	-----------------------------	-------------------------------------

	W01: posiada pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej w zakresie filologii włoskiej, którą jest w stanie rozwijać i twórczo stosować w działalności profesjonalnej;	K2_W01
	W02: zna zawansowaną terminologię i teorię z zakresu badań językoznawczych;	K2_W03
	W03: ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka.	K2_W07

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	U01: formułuje i analizuje problemy badawcze w zakresie językoznawstwa włoskiego w sposób pogłębiony;	K2_U02
	U02: wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz potrafi formułować na tej podstawie krytyczne sądy;	K2_U03
	U03: argumentuje w sposób merytoryczny z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, tworzy syntetyczne posumowania	K2_U06
	U04: przygotowuje wystąpienia ustne i prezentacje oraz redaguje prace pisemne w języku włoskim z wykorzystaniem szczegółowych ujęć teoretycznych w zakresie filologii;	K2_U08
	U15: samodzielnie zdobywa wiedzę i rozwija umiejętności badawcze oraz podejmuje autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową, rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie.	K2_U10

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01 rozumie znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów	K2_K01
	K02: krytycznie ocenia odbierane treści	K2_K04

Organizacja

Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach									
		A		K		L		S		P	E
Liczba godzin								30			

Opis metod prowadzenia zajęć

Metody dydaktyczne: podające (prezentacje power-point) oraz problemowe i eksponujące (dyskusja).

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne (test zaliczeniowy)
W01						x		x					x
W02						x		x					x
W03						x							x
U01								x					x
U02								x					x
K01								x					x
K02								x					

Kryteria oceny	Wymagana jest obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach w formie prezentacji przygotowanych przez studentów. Zaliczenie na podstawie oddanej pracy magisterskiej.
	Usprawiedliwienia nieobecności należy przedstawiać niezwłocznie. Jeśli liczba nieobecności przekroczy dwie, należy je usprawiedliwić lub zaliczyć w trakcie semestru w 2 tygodnie od daty nieobecności.
	Zaliczenie bez oceny.

Uwagi

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

W zależności od wybranego tematu przez studentów:

- Analiza wybranych problemów leksykalnych lub gramatycznych w tekście pisanym
- Analiza użycia czasów gramatycznych we współczesnych dziełach literackich włoskich
- Analiza kontrastywna polsko-włoska
- Analiza na poziomie dyskursywnym i komunikacyjnym
- Analiza figur retorycznych i dyskursywnych
- Językoznawcze podstawy przekładu i przekładoznawstwa,
- Główne trudności i wyzwania przekładu.

Wykaz literatury podstawowej

ANTELM D. 2012, *Comunicazione e analisi del discorso*, UTET.
OSIMO B. 2008, *Manuale del traduttore*, Milano: Editore Ulrico Hoepli.
Wybrane artykuły z: Enciclopedia dell'Italiano, Treccani online.
SOBRERO A. (red.) 2000, *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture*, Roma-Bari: Edizioni Laterza.
RENTI L., et al (a cura di), 1991, *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. I – III, Il Mulino, Bologna.
HEJWOWSKI K., 2009, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Wydawnictwo Naukowe PWN : Warszawa.
BUKOWSKI P., Heydel M., 2009, *Współczesne teorie przekładu*. Antologia, Kraków : Znak.
DĄBSKA-PROKOP U., 2005, *Warsztat Tłumacza i jego pułapki*, Wyd. Wyższej Szkoły Umiejętności : Kielce.
LIPiŃSKI K., 2000, *Vademecum tłumacza*, Wydawnictwo Idea : Kraków.
OSIMO B., 2008, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, seconda edizione, Milano : Editore Ulrico Hoepli.
JAKOBSON R., 2008, *Aspetti linguistici della traduzione*, in: Jakobson R., *Saggi di linguistica generale*, Milano: Feltrinelli, pp. 56- 64.

Wykaz literatury uzupełniającej

GENETTE G., 1976, *Figure III*, Piccola Biblioteca Einaudi.
GRZEGORCZYKOWA R. 2001, *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*, Warszawa, Państwowe WYDAWNICTWO Naukowe.
LYONS J. 1976, *Wstęp do językoznawstwa*, Warszawa: PWN.
NAGÓRKO A., 2010, *Podręczna gramatyka języka polskiego*, PWN, Warszawa.
PAVEAU M.-A., SARFATI G.-E., 2009, *Wielkie teorie językoznawcze. Od językoznawstwa historyczno-porównawczego do pragmatyki*, Kraków: FLAIR.
PISARSKA A., TOMASZKIEWICZ T., 1998, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań.
RENTI L., ANDREOSE A., 2003, *Manuale di linguistica e filologia romanza*, Bologna: Il Mulino.
RENTI L. 1987, *Nuova introduzione alla filologia romanza*, Bologna: Il Mulino.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	5
liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	30
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	25
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	-
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	30
Ogółem bilans czasu pracy		120
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		4